TALENTI

It-Tnax-il Lejl

programm

2148

TALENTI

tippreżenta

It-Tnax-il Lejl

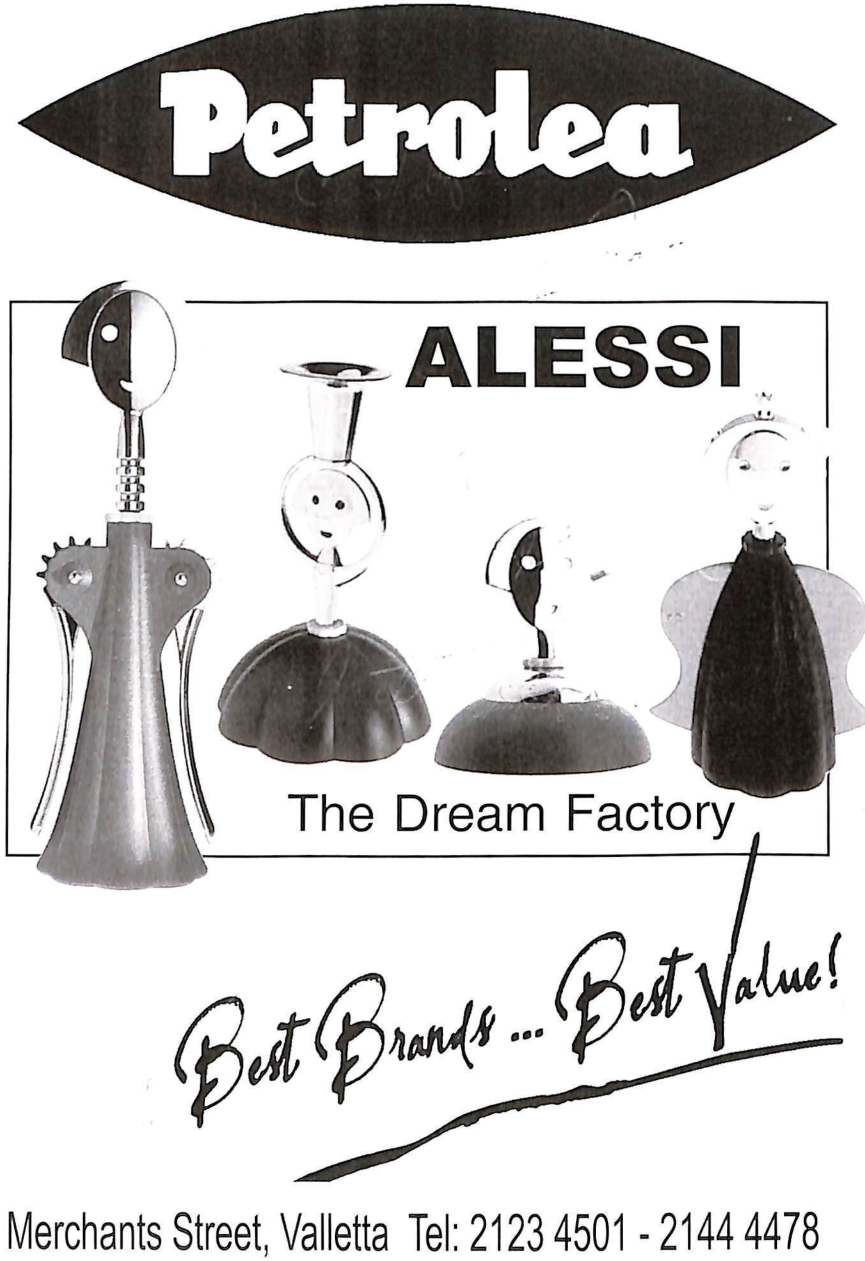
kummiedja f'żewġ atti ta'
William Shakespeare

traduzzjoni
Alfred Palma

direzzjoni
Mario Micallef

24 u 25 ta' Jannar 2004

fit-Teatru Manoel



Kelmtejn mid-Direttur

Bilkemm irrid nemmen li diġa għaddiet sena li ppreżentajna 'Othello', l-aħħar produzzjoni. Sena wara sena u wasalna għat-tmien produzzjoni ta' Shakespeare bil-lingwa tagħna.

Issa jidher li ndrat li qiegħdin nippreżentaw sena dramm u s-sena ta' wara kummiedja. Għalhekk, din is-sena jmiss il-kummiedja popolari **It-Tnax-il Lejl**. Kummiedja li kull meta ġiet ippreżentata dejjem ġibdet udjenza numeruża.

Din is-sena,bħal ma għamilt is-sena l-oħra, sa nieħu ħsibt ukoll id-direzzjoni. Żgur li mhux ħaġa ħafifa li taħdem waħda mill-partijiet prinċipali u tidderieġi fl-istess ħin. Is-sena l-oħra tidher li din is-sistema rnexxiet. Nisperaw li din is-sena tirnexxi wkoll. Kif għidt is-sena l-oħra, l-isfidi teatrali qatt ma bżajt minnhom.

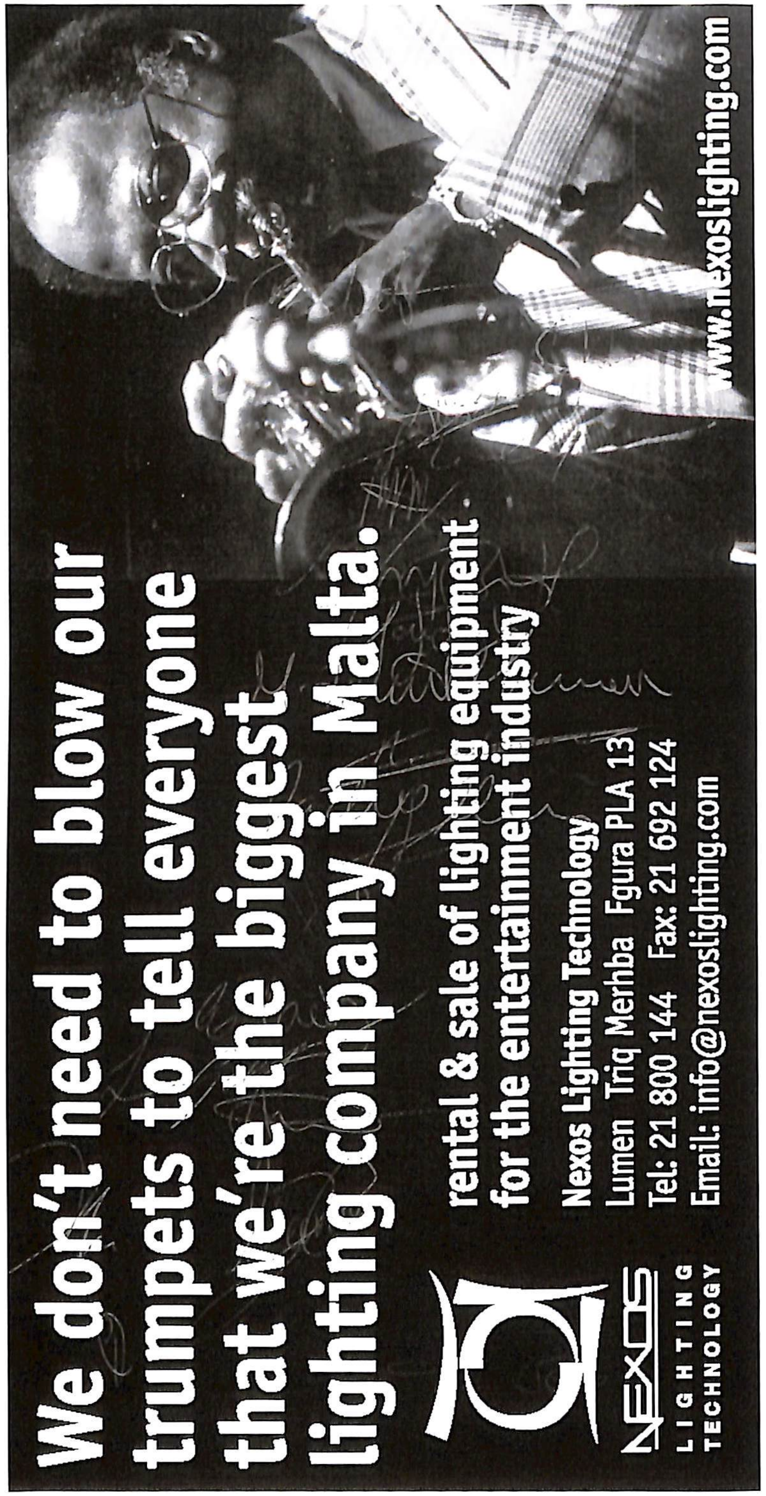
It-Tnax-il-Lejl, hija kummiedja mexxejja ħafna. Kummiedja li tixbah il-kummiedja l-oħra ta' Shakespeare, *Il-Kummiedja ta' l-Iżbalji*, li kienet l-ewwel produzzjoni ta' Shakespeare bil-Malti li konna ppreżentajna.

Naturalment la hi kummiedja, importanti li l-pass irid ikun mexxej. Għalhekk, kif sa taraw, is-sett huwa sempliċi, biex l-azzjoni bejn xena u oħra timxi aktar b'ritmu mgħaġġel.

Bħal ma għamilt is-sena l-oħra, nixtieq nerġa' nirringrazzja lil sħabi l-atturi tal-koperazzjoni tagħhom f'din il-produzzjoni. Grazzi talli ħadmu u tawni dak li xtaqt minnhom. Qattajna dawn l-aħħar tmien ġimgħat flimkien. Tmien ġimgħat ta' xogħol, impenn u serjeta. Kif wara kollox jitlob xogħol bħal dan. Xi ċajta ma naqsitx ukoll.

Nittama li l-lejla toħorġu mit-teatru sodisfatti b'din il-produzzjoni. U tapprezzaw ix-xogħol li qegħdin nippreżentawlkom.

Mario Micallef



IT-TNAX-IL LEJL

il-ġrajja

Shakespeare x'aktarx kiteb din il-kummiedja sewwasew biex tiġi maħduma fit-Tnax-il Lejl, jiġifieri l-aħħar lejl tal-btajjel tal-Milied, fis-6 ta' Jannar, 1601. Jista' jkun li ġiet mtalla' quddiem ir-Reġina Elizabetta I fis-sala l-kbira tal-palazz tagħha ta' Whitehall, barra Londra. U kienet kummiedja tabilħaqq xierqa għal dawk il-jiem ta' festi, mimlija b'imħabba, daħq u divertiment, b'xi sħaba kultant tgħatti x-xemx middija.

Fil-ġrajja nsibu li Sebastian u Viola, tewmin żgħażagħ jixxiebhu perfettament, jisfgħu fuq inħawi separati tax-xatt ta' Illyria, wara li l-ġifen li kienu fuqu jitfarrak f'maltempata. Viola taħseb li ħuha kien għereq, u hekk jaħseb Sebastian dwar oħtu. Din tilbes ta' tifel, tieħu l-isem ta' Cesario, tidħol bħala paġġ ma' Orsino, Duka ta' Illyria, u ftit ftit issir tħobbu. Hu, madankollu, ikun mitluf wara Olivia, kontessa għanja u sabiħa li, vistuża għal ħuha, ma tkunx trid taf bih. Orsino jibgħat lil 'Cesario' għandha biex iġagħalha tilqa' t-talba tiegħu għaż-żwieġ; iżda Olivia ssir tħobb lis-suppost paġġ Cesario.

Waqt li jkun qed idur mal-belt, Antonio, il-kaptan tal-ġifen, u ħabib ta' Sebastian, li jkun salva mill-għarqa, jiltaqa' ma' Viola, u jaħsibha ħabibu; iżda dlonk jisfa' arrestat bħala għadu qadim ta' Orsino.

Sadanittant, Olivia tkun iltaqgħet ma' Sebastian, li taħsbu 'Cesario', titolbu jiżżewwiġha u ż-żagħżugħ jaċċetta. Meta fl-aħħar iż-żewġ aħwa jidhru flimkien, l-iżball jinkixef, jiċċara kollox, u Orsino jitlob lil Viola biex tiżżewġu.

Ftit qabel dan kollu, Sir Toby Belch, iz-ziju ta' Olivia, sieħbu Sir Andrew Aguecheek u Maria l-kamriera ta' Olivia jagħmlu ċajta goffa lil Malvolio, is-serv personali ta' Olivia u kap tal-qaddejja. Huma jibagħtulu ittra ta' mħabba, li hu jaħseb li kienet ġejja mingħand Olivia; fiha jiġġagħal jilbes u jġib ruħu b'mod stramb sabiex jogħġobha. Meta jagħmel hekk, jiġi meqjus b'miġnun, imwarrab u mwaqqa' għaż-żuffjett minn Feste, il-buffu ta' Olivia, u Fabian, wieħed mis-sefturi tagħha, li t-tnejn ikollhom il-moħmi għalih.

Iċ-ċajta lil Malvolio ukoll tiġi ċċarata lil Olivia, li fuq parir ta' Fabian taċċettaha hi ukoll bħala ċajta ħelwa. Malvolio, imgħaddab u umiljat, joħroġ mix-xena jhedded li kien ser jitħallas minn kulħadd, waqt li Orsino u Viola, flimkien ma' Sebastian u Olivia, iħarsu ferħanin 'il quddiem lejn il-ħajja tagħhom flimkien.

It-Tnax-il Lejl

jieħdu sehem

Orsino, *Duka ta' Illyria* .... Joe Pace
Sebastian, *ħu Viola* .... Kurt Castillo
Antonio, *kaptan ta' ġifen, ħabib ta' Sebastian* .... Joe Cortis
Valentino, *ġentlom iservi lid-Duka* .... Andrew Attard
Curio, *ġentlom iservi lid-Duka* .... Stephen Micallef
Sir Toby Belch, *ziju ta' Olivia* .... Mario Micallef
Sir Andrew Aguecheek .... Pierre Agius
Malvolio, *kap-qaddej ta' Olivia* .... Michael Sciortino
Fabian, *seftur ta' Olivia* .... Johathon Laferla
Feste, *il-buffu, seftur ta' Olivia* .... Marcel Zammit Marmara
Kaptan ta' ġifen, *ħabib ta' Viola* .... Andy Catania
Olivia, *kontessa għanja* .... Rachel Portelli
Viola, *li tħobb lil Orsino* .... Shirley Blake
Maria, *kamriera ta' Olivia* .... Marvic Cordina
Qaddejja, *ta' Olivia* .... Therese Azzopardi
Uffiċjal 1 .... Manuel Cutajar
Uffiċjal 2 .... Louis Gatt
Qassis .... Tony Mizzi

jieħdu sehem ukoll

Mario Fenech, Andre' Penza, Antoinette Caruana,
Jean Pier Grech, James Fenech

Ikun hemm intervall wieħed ta' għoxrin minuta

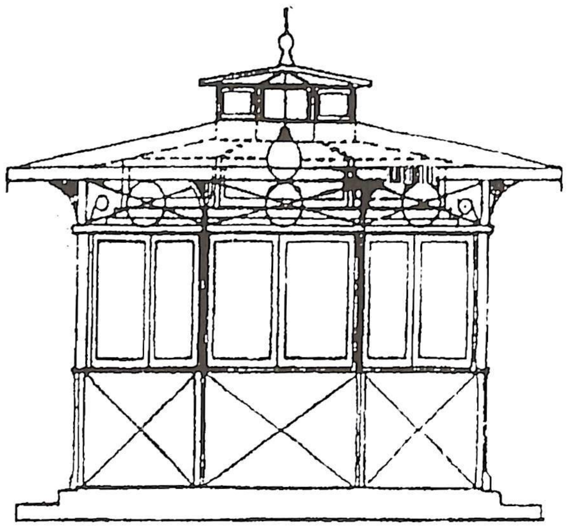
Għall-Kumpanija Talenti

Direttur tal-Palk .... **Melanie Ruth Spiteri**
Assistent tal-Produzzjoni .... **Charles Mangion**
Disinn tas-Sett .... **Żep Camilleri**
Kostumista .... **May Vassallo**
Irtokk .... **Miriam Ellul**
Sound .... **Alec Massa**
Set dekorazzjoni .... **Marco Bartolo**
Ritratti għall-Pubbliċita' .... **Mario Mintoff**
Pubbliċita' .... **Mario Micallef**
Alfred Palma

Għat Teatru Manoel

Dwal .... **Marvic Sultana**
Mastrudaxxa tal-Palk .... **Tony Mizzi, Renald Azzopardi**
Booking .... **Michelle Mangion**
Superviżjoni tat-Teatru .... **Charles Fero**

HAMRUN KIOSK
Tel: 21248989
HIGH STREET HAMRUN



(Prop. Freddie Cacciattolo)

Take Away Pizza etc.

Open from 9.00 a.m. to 1.00 a.m.

Monday closed

Kelmtejn dwar it-traduttur tax-xogħlijiet ta' Shakespeare

ALFRED PALMA

Alfred Palma twieled il-Furjana f'Settembru, 1939. Studja fl-Iskola Primarja tal-Gvern u fil-Kulleġġ De La Salle tal-Kottonera, fejn beda jikteb l-ewwel poeżiji tiegħu. Meta temm l-istudji, fl-1957, daħal fis-Servizz Ċivili, fejn dam sa l-1987. Minn dejjem kien iħoss li mingħajr verżjoni sħiħa u irrimata bil-Malti tad-'Divina Commedia' ta' Dante, fil-Letteratura Maltija kien hemm xi ħaġa nieqsa; għalhekk, fl-1966, meta kellu biss 26 sena, inxteħet b'ruħu u ġismu għat-traduzzjoni bil-Malti ta' dan il-kapolavur ta' kull żmien. Temmu fl-1986 u stampah fl-1991.

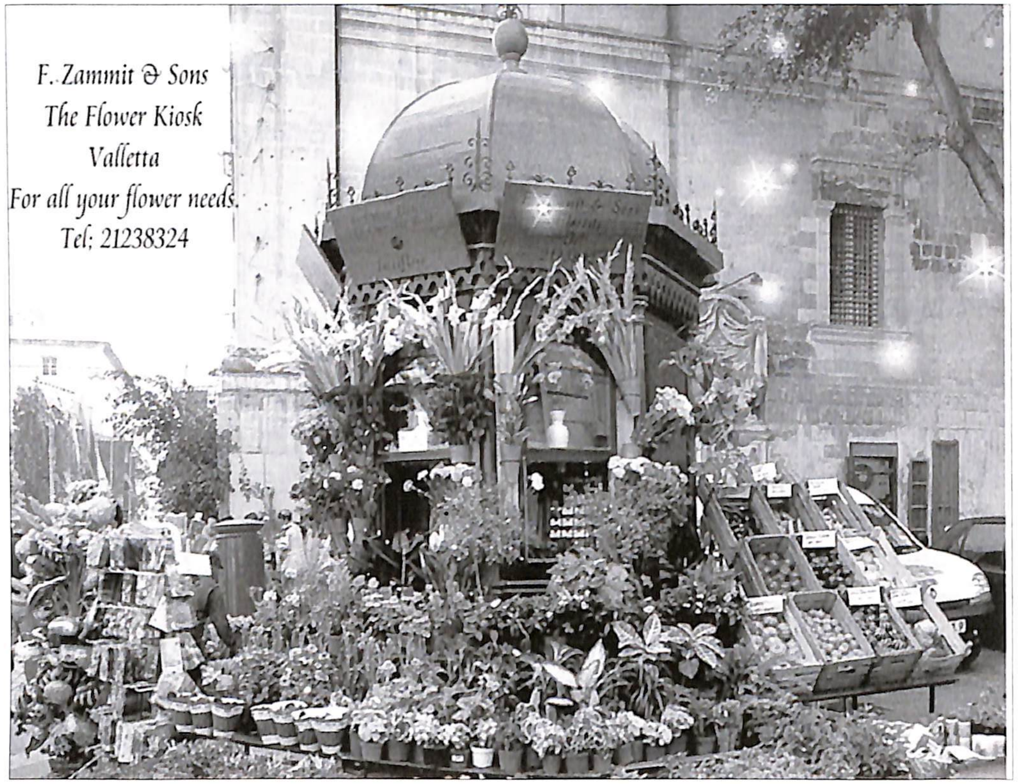
Matul dan iż-żmien huwa kompla bil-kitba tal-poeżiji, li bosta minnhom instemgħu fuq dak li qabel kien ir-Rediffusion.

Wara li stampa t-traduzzjoni tad-'Divina Commedia' ħareġ ġabra sħiħa ta' poeżiji tiegħu taħt l-isem 'Preludji' (1993); imbagħad, imweġġa' mill-fatt li traduzzjonijiet bil-Malti ta' Shakespeare kellna ftit li xejn, qatagħha li jagħtiha għax-xogħlijiet ta' dan id-drammaturgu kbir Ingliż; u fl-1994 stampa 'Romeo u Ġuljetta'. Meta ra kemm dan id-dramm intlaqa' tajjeb bil-Malti, qatagħha li jidħol għall-biċċa xogħol tassew iebsa li jittraduċi għall-Malti x-xoglijiet kollha ta' Shakespeare.

Minnhom, sal-lum, lesta 24; u magħhom kiteb żewġ novelli, bosta kotba oħra ta' natura differenti li ġew ippublikati fl-Ingilterra, u ssokta jikteb il-poeżiji li, tnejn minnhom, xi snin ilu, kisbulu għarfien internazzjonali fl-Ingilterra.

Alfred Palma ngħata l-Premju Citta' di Valletta fl-1993, ingħata wkoll il-Premju Letterarju 1996, sewwasew għat-traduzzjonijiet ta' Shakespeare u fl-2000 'Ġieħ Ħaż-Żabbar'.

Alfred Palma, li joqgħod Ħaż-Żabbar, għandu bosta passatempi, fosthom it-tpinġija, il-pjanu u l-kultivazzjoni tal-ward. Hu msieħeb fl-Għaqda Poeti Maltin u fis-Societa Chopin ta' Pariġi.



Firm Frank Attard

Frame Makers
Glass Cutters
Household Goods
Hardware

39B, Triq il-Kbira - 10, Triq Hompesch
Zabbar
Tel: / Fax: 21897527

Produzzjonijiet ippreżentati mill-kumpanija "Talenti" fit-Teatru Manoel 1988 - 2003

Dramm / Kummiedja	*Direttur*	*Xahar u Sena*
Il-Ġardinar u l-Fjuri	*John Suda*	Frar, 1988
Għal Kull Tazza	*John Suda*	Diċembru, 1989
Kemm-il Waħda Għandek?	*John Suda*	Marzu, 1991
Dehra mill-Pont	*Frederick Testa*	Ottubru, 1991
Kienu Kollha Uliedi	*Salvu Mallia*	Ottubru, 1992
Boeing Boeing	*Dominic Said*	Novembru, 1992
L-Onor. tar-Raħal u Padruni u Qaddejja	*Lino Grech*	Ottubru, 1993
Il-Kerrejja	*Żep Camilleri*	Frar, 1994
Il-Kompliċi u ħames xogħlijiet oħra	*Joe Friggieri*	Jannar, 1995
Familji	*Żep Camilleri*	Marzu, 1995
Avanti	*Joe Izzo*	Ottubru, 1995
Hi! Għandu Jkun Qtilt lill-Mara	*Joe Izzo*	Jannar, 1996
Il-Kummiedja ta' l-Iżbalji	*Joe Izzo*	Jannar, 1997
Fis-Skiet u Bi Tbissima	*Joe Izzo*	Marzu, 1997
L-Imqarba Immansata	*Frederick Testa*	Jannar, 1998
L-Impotenti	*Żep Camilleri*	Marzu, 1998
Romeo u Ġuljetta	*Salvu Mallia*	Jannar, 1999
L-Imġarrab	*Żep Camilleri*	April, 1999
Il-Merkant ta' Venezja	*Żep Camilleri*	Jannar, 2000
Dejjaqtuni	*Żep Camilleri*	Frar, 2000
Macbeth	*Harry Borg*	Jannar, 2001
Iż-Żewġ Ġentlomi ta' Verona	*Żep Camilleri*	Jannar, 2002
Is-Sur Prim, Jekk Jogħġbok?	*Frederick Testa*	April, 2002
Othello	*Mario Micallef*	Jannar, 2003
It-Tnax-il Lejl	*Mario Micallef*	Jannar, 2004

Xogħlijiet oħra ppreżentati flimkien mad-Dipartiment tal-Kultura

L-Imnarja Żmien il-Qtil	*Carmel S. Aquilina*	Lulju, 1995
Rewwixta	*John Suda*	Lulju, 1999
Kull Ġieħ u Glorja	*Frederick Testa*	Ottubru, 2000
Hekuba	*Żep Camilleri*	Lulju, 2001
Ħajja mill-Ġdid	*Żep Camilleri*	Lulju, 2002

Drammi ta' William Shakespeare maqlubin għall-Malti minn ALFRED PALMA

*Romeo u Ġuljetta	*Traġedja*	1994
*Il-Merkant ta' Venezja	*Kummiedja*	1995
*L-Imqarba Immansata	*Kummiedja*	1995
Ir-Re Lear	*Traġedja*	1995
Ħolma ta' Lejl f'Nofs is-Sajf	*Kummiedja*	1995
*Il-Kummiedja ta' L-Iżbalji	*Kummiedja*	1996
It-Tempesta	*Kummiedja*	1995
*Macbeth	*Traġedja*	1996
*It-Tnax-il Lejl	*Kummiedja*	1996
Hekk Kif Jogħġbok	*Kummiedja*	1996
Hamlet	*Traġedja*	1996
Ġulju Ċesri	*Traġedja*	1997

Lesti għall-istampa mit-2000 sal-lum

Kollox Sew li Jintemm Sew, Ħafna Frattarija Għalxejn, *Iż-Żewġ Ġentlomi ta' Verona, *Othello, In-Nisa Ferrieħa ta' Windsor, Miżura għal Miżura, L-Imħabba: Xogħol mitluf, Il-ġrajja tax-Xitwa, Rikkardu III, Antonio u Kleopatra, Timone ta' Ateni, Il-Ġrajja tax-Xitwa

** Dawn ix-xogħlijiet ġew imtella' mill-Kumpanija 'Talenti '*

Id-Direzzjoni tal-Kumpanija 'Talenti'

tixtieq tirringrazzja lil

HSBC Bank

lid-ditti kollha li rreklamaw f'dan il-programm

u lil kull min ta l-għajnuna f'din il-produzzjoni

Celebrating 160 years of sweetness...

...in the heart of Valletta

For 160 years C. Camilleri & Sons have always presented the finest chocolates, confectionary and in-house catering. This tradition, which we carry so much at heart, is your guarantee of culinary excellence for any occasion.

If you are looking for that truly special venue for your wedding, C. Camilleri & Sons can offer two truly picturesque venues, the Olive Gardens, Mdina and the Garden of Eden, Zurrieq, both enjoying breathtaking views.

SINCE 1843

C. Camilleri & Sons Ltd.

INCORPORATING C.CAMILLERI & SONS • THE OLDEST FIRM OF ENGLISH AND FRENCH CONFECTIONERY

49-51, Merchants Street, Valletta, VLT10. Tel: 2124 1642. E-Mail: info@camillerigroup.com

Picturesque Venues for the Wedding of your Dreams!

The Olive Gardens, Mdina

Garden of Eden, Limits of Zurrieq